

HONG KONG INTERNATIONAL

# Chamber music festival 2009

香港國際室內樂音樂節

25-28.06.2009

"My vision is to create Hong Kong's own world class chamber music festival, with top musicians from around the world, drawing upon Hong Kong's position at the convergence of East and West."

"我對音樂節充滿憧憬，希望借助香港東西薈萃的優勢，來創辦一個屬於香港的世界級室內樂音樂節。"

Trey Lee 李垂誼

Artistic Director 藝術總監

Trey Lee 李垂誼



Claudia Ajmone-Marsan  
艾蒙尼-馬森



Tanya Bannister  
班尼斯特



Jie Chen  
陳潔



Anton Dressler  
德烈斯利



Tomas Djupsjöbacka  
杜斯約伯卡



Ingrid Fliter  
弗里特爾



Atte Kilpeläinen  
基佩萊納



Pekka Kuusisto  
庫西斯圖



Jarkko Riihimäki  
利希麥基



Tian-wa Yang  
楊天燭

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)

# Participating Artists 室樂節藝術家

## Claudia Ajmone-Marsan

艾蒙尼 - 馬森

violin 小提琴 (Italy/Denmark 意大利/丹麥)

Born of Italian and Danish parentage, the versatile violinist Claudia Ajmone-Marsan is sought after by major orchestras, festivals, and halls throughout Europe and North America.

多才多藝的小提琴家艾蒙尼-馬森是意大利與丹麥混血兒。她經常獲歐美各大樂團、音樂節和音樂廳邀約演出。



## Jie Chen 陳潔

piano 鋼琴 (China 中國)

Jie Chen, originally from Guangdong Province, has won various accolades and competitions and is developing a successful solo career after having studied in the US for the last ten years. Jie made her Hong Kong debut last year as part of PPHK's Rising Stars Series. For more information, see [www.jiechenpianist.com](http://www.jiechenpianist.com).

獲獎無數的陳潔生於廣東省，過去十年一直在美國深造，現為成就斐然的獨奏家。她去年首度在香港獻藝，在「飛躍演奏香港—新進鋼琴家系列」演出。陳潔的詳細資料刊於 [www.jiechenpianist.com](http://www.jiechenpianist.com)。



## Anton Dressler 德烈斯利

clarinet 單簧管 (Russia 俄羅斯)

Originally from Russia, Anton Dressler is now based in Milan, Italy. He regularly performs as a soloist and first clarinetist with many prestigious orchestras in Europe and is one of the founding members of the "Kaleido Ensemble". For more information, visit [www.antondressler.com](http://www.antondressler.com).

俄羅斯單簧管演奏家德烈斯利是「卡萊杜合奏團」創團成員之一，現居意大利米蘭，經常與歐洲各大樂團合作，擔任獨奏或首席單簧管。德烈斯利的詳細資料刊於 [www.antondressler.com](http://www.antondressler.com)。



## Atte Kilpeläinen 基佩萊納

viola 中提琴 (Finland 芬蘭)

Atte Kilpeläinen is an active chamber musician and a member of the Meta4 Quartet, which has won first place at several chamber music competitions and was named a BBC New Generation Artist in 2008. In addition to his chamber music engagements, Atte currently holds the position of principal viola in the Helsinki Philharmonic Orchestra. For more information, see [www.meta4.fi](http://www.meta4.fi).

基佩萊納現為赫爾辛基愛樂樂團首席中提琴手，同時活躍於室樂的演奏家，現為芬蘭 Meta4 弦樂四重奏成員。他曾多次贏得室樂大賽冠軍，2008 年入選為 BBC 新世代藝術家。基佩萊納的詳細資料刊於 [www.meta4.fi](http://www.meta4.fi)。



## Jarkko Riihimäki 利希麥基

piano 鋼琴 (Finland 芬蘭)

Renowned Finnish tango and jazz pianist and music arranger Jarkko Riihimäki performs regularly across Europe and Latin America. In addition to live performances, Jarkko has recorded with cellist Trey Lee to release the first ever cello and piano version of Finnish Tangos to much critical acclaim.

利希麥基是著名的芬蘭探戈及爵士樂鋼琴家，精通樂曲改編，經常在歐洲和拉丁美洲演出。除現場演出外，他與李垂誼更灌錄了史上首張以大提琴與鋼琴演繹芬蘭探戈的唱片，並大獲好評。



## Tanya Bannister 班尼斯特

piano 鋼琴 (Hong Kong 香港)

Winner of New York's Concert Artists Guild International Competition and the New Orleans International Piano Competition, Hong Kong born pianist Tanya Bannister has firmly established herself among the leading young pianists of her generation. For more information, see [www.tanyabannister.com](http://www.tanyabannister.com).

紐約音樂會藝術家工會國際大賽及新奧爾良國際鋼琴大賽冠軍得主班尼斯特生於香港，是同輩年輕鋼琴家中的佼佼者。班尼斯特的詳細資料刊於 [www.tanyabannister.com](http://www.tanyabannister.com)。



## Tomas Djupsjöbacka 杜斯約伯卡

cello 大提琴 (Finland 芬蘭)

Tomas Djupsjöbacka is a member of Finland-based Meta4 String Quartet, which was selected as a BBC New Generation Artist in 2008 and took first prize at both the 2004 International Shostakovich Quartet Competition in Moscow and the 2007 International Joseph Haydn Chamber Music Competition in Vienna. For more information, see [www.meta4.fi](http://www.meta4.fi).

杜斯約伯卡現為芬蘭 Meta4 弦樂四重奏成員。他分別在 2004 年莫斯科蕭斯達科維奇四重奏國際大賽以及 2007 年維也納海頓室樂國際大賽摘元，2008 年入選為 BBC 新世代藝術家。杜斯約伯卡的詳細資料刊於 [www.meta4.fi](http://www.meta4.fi)。



## Ingrid Fliter 弗里特爾

piano 鋼琴 (Argentina 阿根廷)

In 2006, Ingrid Fliter was catapulted into the spotlight when she became the recipient of the top award in the United States given to pianists, the Gilmore Award. She was named a BBC New Generation Artist in 2007. She made her Hong Kong debut in 2007 as part of PPHK's Rising Stars Series. For more information, visit [www.ingridfliter.com](http://www.ingridfliter.com).

弗里特爾 2006 年贏得美國鋼琴界最高榮譽的古爾摩獎後，即成為矚目的樂壇新秀，2007 年入選 BBC 新世代藝術家，同年首度在香港獻藝，在「飛躍演奏香港—新進鋼琴家系列」演出。菲利特的詳細資料刊於 [www.ingridfliter.com](http://www.ingridfliter.com)。



## Pekka Kuusisto 庫西斯圖

violin 小提琴 (Finland 芬蘭)

Pekka Kuusisto has earned an international reputation as an extraordinary and versatile musician. Winner of the 1995 Sibelius Violin Competition, Kuusisto performs regularly with some of the world's greatest orchestras. In addition to classical repertoire, Pekka also plays folk, jazz, and electronic music and has a great love for improvisation. He is also Artistic Director of his own chamber music festival in Finland.

譽滿國際的庫西斯圖是位出類拔萃、多才多藝的音樂家。他是 1995 年西貝流士小提琴大賽冠軍得主，經常與世界級樂團合作。他兼擅古典曲、民間音樂、爵士樂、電子音樂和即興演奏，更在芬蘭創辦了自己的室樂音樂節，並親自出任藝術總監。



## Tian-wa Yang 楊天媧

violin 小提琴 (China 中國)

Beijing-born Tian-wa Yang is quickly becoming one of the most talked about young violinists from China. Chosen by Isaac Stern at the age of ten to study in the US from the Beijing Central Conservatory, Tian-wa is now living in Germany. See [www.tianwayang.com](http://www.tianwayang.com).

楊天媧生於北京現居德國。她 10 歲時獲小提琴家史頓賞識，負笈美國求學，不久便成為街知巷聞的年輕中國小提琴家。楊天媧的詳細資料刊於 [www.tianwayang.com](http://www.tianwayang.com)。



# 25-28.06.2009 Hong Kong City Hall Theatre 香港大會堂劇院

Thursday 星期四  
25.06.2009. 8pm

Gala Opening Night Concert  
香港國際室內樂節揭幕音樂會

HK\$600, HK\$400, HK\$300 and HK\$200

**R. Schumann:** Piano Quintet in E flat major, Op. 44  
*T. Yang • C. Ajmone-Marsan • A. Kilpeläinen • T. Lee • I. Fliter*  
**L. van Beethoven:** Clarinet Trio in E flat major, Op. 38  
*A. Dressler • T. Djupsjöbacka • J. Chen*  
-intermission-  
**J. Brahms:** Piano Quartet No. 1 in G minor, Op. 25  
*P. Kuusisto • A. Kilpeläinen • T. Lee • T. Bannister*

**舒曼:** 降E大調鋼琴五重奏, 作品44  
楊天燭 • 艾蒙尼一馬森 • 基佩萊納 • 李垂誼 • 弗里特爾  
**貝多芬:** 降E大調單簧管三重奏, 作品38  
德烈斯利 • 杜斯約伯卡 • 陳潔  
- 休息 -  
**布拉姆斯:** G小調第一鋼琴四重奏, 作品25  
庫西斯圖 • 基佩萊納 • 李垂誼 • 班尼斯特

Friday 星期五  
26.06.2009. 7pm

Slavic Masters  
斯拉夫大師名作

HK\$360, HK\$240 and HK\$180

**S. Rachmaninoff:** Suite No. 2 for Two Pianos, Op. 17  
*T. Bannister • J. Chen*  
**P. Tchaikovsky:** String Quartet in D major, Op. 11  
*T. Yang • C. Ajmone-Marsan • A. Kilpeläinen • T. Lee*  
-intermission-  
**I. Stravinsky:** A Soldier's Tale (Concert Suite)  
*A. Dressler • T. Yang • I. Fliter*  
**A. Dvořák:** Piano Quintet in A major, Op. 81  
*P. Kuusisto • C. Ajmone-Marsan • T. Yang • T. Djupsjöbacka • J. Chen*

**拉赫曼尼諾夫:** 第二雙鋼琴組曲, 作品17  
班尼斯特 • 陳潔  
**柴可夫斯基:** D大調弦樂四重奏, 作品11  
楊天燭 • 艾蒙尼一馬森 • 基佩萊納 • 李垂誼  
- 休息 -  
**史達拉汶斯基:** 士兵的故事 (音樂會組曲)  
德烈斯利 • 楊天燭 • 弗里特爾  
**德伏扎克:** A大調鋼琴五重奏, 作品81  
庫西斯圖 • 艾蒙尼一馬森 • 楊天燭 • 杜斯約伯卡 • 陳潔

Friday 星期五  
26.06.2009. 10pm

Finnish Late Night:  
Tango and World Music  
芬蘭之夜: 探戈及世界各地樂曲

HK\$300, HK\$200 and HK\$160

A selection of tangos from Finland and Argentina and other world music, played by Festival musicians. This concert is in collaboration with the Consulate General of Finland, Hong Kong & Macau.  
*P. Kuusisto • T. Lee • J. Riihimäki and other Festival musicians*

駐音樂節演奏家為觀眾獻上芬蘭探戈、阿根廷探戈以及世界各地的精選樂曲。是次音樂會由香港國際室內樂音樂節與香港及澳門芬蘭大使館聯合舉辦。  
庫西斯圖 • 李垂誼 • 利希麥基及其他音樂節音樂家

Saturday 星期六  
27.06.2009. 7pm

La Belle Époque:  
Music from France and Spain  
美麗的時光: 法國及西班牙樂曲

HK\$360, HK\$240 and HK\$180

**J. Turina:** String Quartet, La Oración del Torero  
*P. Kuusisto • C. Ajmone-Marsan • A. Kilpeläinen • T. Djupsjöbacka*  
**F. Poulenc:** Sonata for Clarinet and Piano  
*A. Dressler • I. Fliter*  
**J. Turina:** Piano Trio No. 2 in B minor, Op. 76  
*P. Kuusisto • T. Lee • J. Chen*  
-intermission-  
**G. Fauré:** Piano Quartet No. 1 in C minor, Op. 15  
*C. Ajmone-Marsan • A. Kilpeläinen • T. Djupsjöbacka • T. Bannister*

**圖理納:** 弦樂四重奏, 《鬥牛士的祈禱》  
庫西斯圖 • 艾蒙尼一馬森 • 基佩萊納 • 杜斯約伯卡  
**浦朗克:** 單簧管與鋼琴奏鳴曲  
德烈斯利 • 弗里特爾  
**圖理納:** B小調第二鋼琴三重奏, 作品76  
庫西斯圖 • 李垂誼 • 陳潔  
- 休息 -  
**佛瑞:** C小調第一鋼琴四重奏, 作品15  
艾蒙尼一馬森 • 基佩萊納 • 杜斯約伯卡 • 班尼斯特

Saturday 星期六  
27.06.2009. 10pm

Baroque by Candlelight  
燭光下的巴羅克

HK\$300, HK\$200 and HK\$160

**J.S. Bach:** The "Goldberg" Variations  
(transcription for String Trio by D. Sitkovetsky)  
*P. Kuusisto • A. Kilpeläinen • T. Lee*

**巴赫:** 「郭德堡」變奏曲  
(弦樂三重奏版本, 薛科維特斯基改編)  
庫西斯圖 • 基佩萊納 • 李垂誼

Sunday 星期日  
28.06.2009. 8pm

A Romantic Farewell  
浪漫的惜別

HK\$360, HK\$240 and HK\$180

**F. Schubert:** Adagio and Rondo Concertante in F major, D. 487  
*P. Kuusisto • A. Kilpeläinen • T. Lee • T. Bannister*  
**J. Brahms:** Clarinet Trio in A minor, Op. 114  
*A. Dressler • T. Lee • I. Fliter*  
-intermission-  
**R. Schumann:** Fairy Tales, Op. 132  
*A. Dressler • T. Djupsjöbacka • I. Fliter*  
**F. Mendelssohn:** Piano Trio No. 2 in C minor, Op. 66  
*C. Ajmone-Marsan • T. Djupsjöbacka • J. Chen*

**舒伯特:** F大調慢板與協奏輪旋曲, D487  
庫西斯圖 • 基佩萊納 • 李垂誼 • 班尼斯特  
**布拉姆斯:** A小調單簧管三重奏, 作品114  
德烈斯利 • 李垂誼 • 弗里特爾  
- 休息 -  
**舒曼:** 童話故事, 作品132  
德烈斯利 • 杜斯約伯卡 • 弗里特爾  
**孟德爾頌:** C小調第二鋼琴三重奏, 作品66  
艾蒙尼一馬森 • 基佩萊納 • 陳潔

Sunday 星期日  
28.06.2009. 2pm and 3:30pm  
Community Outreach Event:  
Sunday Afternoon Chamber Music  
社區外展項目: 週日午後室內樂音樂會

Exhibition Hall, Dr. Sun Yat-sen Museum, 7 Castle Road, Midlevels  
A mini-concert of 45 minutes will feature a selection of the Festival repertoire. Tickets will be available at no charge on or after June 15, 2009 by calling 2541 9390. Admission fee to the Museum is required.  
半山衛城道7號孫中山紀念館展覽廳  
是次小型音樂會節目長約45分鐘, 演出香港國際室內樂音樂節精選作品。  
2009年6月15日起將有門票免費派發, 請致電2541 9390留位。各參加者須另付紀念館入場費。

## Artistic Director 藝術總監 Trey Lee 李垂誼

cello 大提琴 (Hong Kong 香港)

Since winning 1st prize at the 2004 International Antonio Janigro Cello Competition, Trey Lee has been making a sensation around the world. Hailed "a star musician" and a "virtuostic" soloist whose playing demonstrates "bravura and elegance" by European critics, Lee continues to develop a brilliant solo career. Trey's 2009/2010 season will include collaboration with the Israel Symphony Orchestra, Philharmonic Orchestra Lubeck, and China Symphony Orchestra, as well as recitals in London, Berlin, Shanghai, Guangzhou and the Samobor Festival in Croatia. Trey has been featured by major international media including the Financial Times and CNN. He was also the focus of the acclaimed documentaries "Music Life" produced by CCTV and "Outstanding Young Chinese Musicians" by Radio Television Hong Kong (RTHK). Born in Hong Kong, Lee is currently based in Berlin pursuing his full time solo career. See [www.trey-lee.com](http://www.trey-lee.com)

自2004年贏得國際楊尼格洛大提琴比賽冠軍後，李垂誼即在國際樂壇上引起轟動，獲歐洲樂評人譽為「巨星級音樂家」和「技巧高超」的獨奏者，演繹「既輝煌又優雅」。李垂誼的獨奏事業正如日中天，2009/10樂季的演出將包括與以色列交響樂團、呂貝克愛樂樂團和中國交響樂團的合作，並在倫敦、柏林、上海、廣州和克羅地亞薩莫博音樂節舉行獨奏會。李垂誼曾在《金融時報》和美國有線新聞網絡等媒體亮相，既獲中國中央電視台選為《音樂人生》紀錄片主角，亦是香港電台《華人青年音樂家系列》重點介紹的人物之一。生於香港的李垂誼現居於柏林並正在發展他全職獨奏家的事業。李垂誼的詳細資料刊於 [www.trey-lee.com](http://www.trey-lee.com)。



Photo by AS Image Company

URBTIX Ticketing Enquiries & Reservations  
城市電腦售票網 票務查詢及電話留座  
**2734 9009**

Internet Ticketing 網上訂票  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

Telephone Credit Card Booking  
信用咭電話購票  
**2111 5999**

Programme Enquiry 節目查詢  
**3518 7290**  
[info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

Tickets will be on sale at URBTIX  
from 30th April 2009.  
門票將於四月三十日起於城市電腦售票  
網公開發售。

Discounts of 33% on HK\$360-400 tickets and 50% on HK\$160-300 tickets are available for students, seniors and the disabled (limited by quota). Purchase full price tickets to all 6 Festival concerts and receive a 20% discount; 5 concerts, a 15% discount; 4 concerts, a 10% discount; and 3 concerts, a 5% discount.

學生、長者及殘疾人士可獲 HK\$160-300 半價和 HK\$360-400 六七折的門票優惠 (數量有限，售完即止)。購買三場演奏會或以上正價門票亦可獲折扣。三場九五折，四場九折，五場八五折及六場八折。

Children under 6 are not admitted. Programmes and artists are subject to change without prior notice.

六歲以下兒童不允進場。節目或表演者如有更改，恕不另行通知。

# [www.pphk.org](http://www.pphk.org)

Title Sponsor  
冠名贊助：



Festival Sponsor  
音樂節贊助：



Educational Sponsor  
教育項目/活動贊助：



Supported By  
支持：



Media Partners  
媒體夥伴：



Festival Partner  
音樂節夥伴：



Community Events Collaborator  
社區活動協辦單位：



Publicity Sponsor  
宣傳夥伴：

